

ble de varios colores, y la final *tlan*, de lugar; y que significa: "Lugar de camotes."

Aunque no está claro el sentido del jeroglífico de este lugar, no creemos que autorice la interpretación que da el doctor. "Lugar de camotes" se dice *Camotlan*, y el jeroglífico de este nombre es muy sencillo, un camote morado con tres tallos que da el elemento *camo* y dos hileras de dientes, *tlantli*, que dan la posposición *tlan*.



El nombre de que se trata debe ser *Poxcauhcatlan*, que se compone de *poxcauhqui*, oriniento, enmohecido, y de *tlan*, junto á; y significa: "Junto á lo enmohecido ó lleno de orín."

El jeroglífico de *Poxcauhtlan*, abreviación de *Poxcauhcatlan*, no está, como hemos dicho antes, muy claro, porque no se acierta á comprender el objeto que representa; pero las pequeñas manchas de diversos colores que cubren toda su superficie representan, á no dudarlo, el moho ú orín de los objetos oxidados. Tal vez en este lugar el ambiente sea propicio para crear el moho en los utensilios, como sucede en los lugares de la costa del mar.



Q

Quechuleño.—Nombre étnico castellano derivado de *Quechulac*. (V. QUECHULINGO).



Quechulingo.—El nombre propio es *Quechultzinco*, que se compone de *quechulli*, "pájaro de pluma rica" (Molina), y nombre del 14º mes del calendario (Sahagún), de *tzin*, expresión reverencial, y de *co*, en. El elemento reverencial *tzin* y el empleo de la posposición *co* nos hacen creer que el nombre se refiere á la deidad que preside el 14º mes del calendario, así es que significará: "En (donde está ó se venera) el dios *Quechulli*." Si el nombre se refiriera á los pájaros, su estructura sería *Quechulla*, ó *Quechul a-c*, que significan respectivamente: "Donde abundan los pájaros *quecholes*" y "En el agua, ó río de los *quecholes*." Como se ve en estas significaciones, de *quechulli* ó *quecholli* se ha formado el aztequismo *quechol*.

Quiahuisquantlá.—El nombre propio es *Cuahwitzcuauhtla*, que se compone de *cuahwitzli* (*quauitztli*), "zarza ó cierto abrojo" (Molina), y de *cuauhtla*, bosque; y significa: "Bosque de abrojos ó cardos," "Cardonal."

El Dr. Peñafiel, sin descomponer el nombre, ni dar su significación, dice que el nombre propio es *Quiahwitzcuauhtla*.

Quiahuitztlan.—Síncopa de *Quiahuhuitztlan*, que se compone de *quiahuatl*, puerta, entrada, y de *huitztlan*, Sur; y significa: "Puerta ó entrada Sur." Este nombre le daban los mexicanos á una población totonaca (hoy desaparecida) situada al Norte de la primitiva *Cempoallan*, y que para los totonacos era la entrada sur hacia México.

Los Conquistadores llamaron á *Quiahuitztlan*, Archidona.

Quimiapan.—El nombre propio es *Quimich-a-pan*, que se compone de *quimichin*, ratón, y en sentido figurado, "escuchas y esculcas de las ciudades" (Molina), de *atl*, agua, ó río, y de *pan* en; y significa: "En el agua, ó río de los ratones." El Dr. Peñafiel, por el sentido figurado de la palabra *quimichin*, traduce: "Río de centinelas ó espías."



R

Ranchoanan.—Hibridismo intolerable. Se compone de la palabra castellana *rancho*, y de las mexicanas *atl*, agua, ó río, y *pan*, en; y significa: "En el agua, ó río del rancho."

Romantla.—(V. HIDALGOTITLAN y GUZMANTLA).

S

Sacaiste.—Adulteración de *Zacaichtli*, que se compone de *zacatl*, de que se ha formado el aztequismo "*zacate*," pequeña planta gramínea que cubre los campos y sirve de alimento á los ganados, y de *ichtli*, de que se ha formado el aztequismo "*iscle*," fibra del maguey, y, por extensión, filamento. Como nombre de lugar, su forma es *Zacaichtla*, "Donde abundan los filamentos de zacate."

Sacapeseo.—El nombre propio es *Zacapetzco*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. SACAISTE), de *petztic* cosa lisa, y de *co*, en; y significa: "En el zacate liso."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Zacapech-co*, compuesto de *zacapechtli*, cama de paja, y de la terminación *pan*; y que significa. "En donde hay camas de paja." Dice que el jeroglífico es un círculo de tela de palma ó petate con huellas humanas para indicar la acción verbal.

No estamos conformes ni con la estructura del vocablo, ni con su significación, ni con la interpretación del jeroglífico.

"Cama de paja" no es *zacapechtli*, que no significa nada, sino "*zacape-*



pechtli" (Molina), de modo que el nombre debería ser *Zacapepechco*. El jeroglífico lo forma, no un círculo de tela de palma ó petate, sino un pedazo de tierra cubierto de zacate; y las huellas humanas, que no forman senda, sino que están en desorden, revelando pasos inciertos ó vacilantes, representan la acción de resbalarse por lo "liso" (*petztic*) del zacate. El primer signo del jeroglífico es fonético, y el segundo ideográfico.

Sacatianguis.—El nombre propio es *Zacatianquiz*, apócope de *Zacatianquiztli*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. SACAISTE), ó paja, y de *tianquiztli*, plaza ó mercado. Como nombre de lugar su forma es *Zacatianquizco*, "En la plaza ó mercado de paja, ó zacate."

Sautecomapan.—El nombre propio es *Tzontecomapan*, que se compone de *tzontecomatl*, "cabeza cortada y apartada del cuerpo" (Molina), y de *pan*, en; y significa: "En las cabezas cortadas." Se ha de referir tal vez el nombre á algún degüello verificado en el lugar.

Sasaltitla.—El nombre propio es *Xaxaltitlan*, que se compone de *xaxalli*, plural de *xalli*, arena, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las arenas."

El Dr. Peñafiel traduce: "Entre arenales." Eso se dice: *Xacallatitlan*.

Satenque.—Nos parece adulteración de *Xaltenco*, que se compone de *xalli*, arena, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la arena."

Sayacuahtla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xayacacuahtla*, que se compone de *xayacatl*, máscara, y de *cuauhtla*, bosque; y no da la significación, tal vez porque tenía que decir: "Bosque de máscaras," que no se conocen en

ninguna parte. "Máscara de madera" no se dice *xayacacuahtli*, sino *cuauhxacayacatl*, y como nombre de lugar sería: *Cuauhxacayacatla*, "Donde abundan las máscaras de madera."

El nombre de este artículo es adulteración de *Zoyacuauhtla*, que se compone de *zoyatl*, palma, y de *cuauhtla*, bosque; y significa: "Bosque de palmas."

Sayula.—El nombre propio es *Zayulla*, que se compone de *zayolin*, mosca, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las moscas."

El Dr. Peñafiel traduce: "Donde hay mosquitos zancudos," una de las plagas de los climas calientes (y hoy también de los fríos, porque en México abundan mucho). "Mosco zancudo y mosquito," en general, se dice *moyotl*, y como nombre de lugar, *Moyotla*. (V. MOYOTA).

Sayultepec.—El nombre propio es *Zayultepec*, que se compone de *zayolin* ó *zayulin*, mosca, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de las moscas." (V. SAYULA).

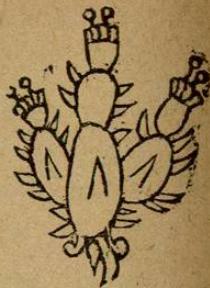
Sehualaca.—El nombre propio es *Cehualac*, que se compone de *cehualli*, sombra, de *atl*, agua, y de *e*, en; y significa: "En el agua que está bajo de sombra," ó "En el agua sombría."

El Dr. Peñafiel traduce: "lluvia ó agua fría." Eso se dice: *quiahwitl* ó *atl cecec*, y como nombre de lugar *Quiauhcecec* ó *Cececac* ó *Cececapan*.

Sesecapan.—(V. CECECAPA).

Setlalban.—El nombre propio es *Citlalpan*, que se compone de *citlalin*, estrella, y de *pan*, en; y significa: "En las estrellas."

Soconusco.—El nombre propio es *Xoco-nochco* ó *Xoconuchco*, que se compone de *xo-onochtli* ó *xoconuchtli*, de que se ha formado el aztequismo "soconoscle," y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) los *soconoscles*." *Xoconochtli* se compone de *xococ*, agrio, y de *nochtli*, tuna: "tuna agria."



Sochiapa. Sochiapan.—El nombre propio es *Xochiapan*, que se compone de *xochitl*, flor, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua de flores ó florida," "En río de flores ó florido."

Solcuautla.—El nombre propio es *Zolcuauh-tla*, que se compone de *zolin*, codorniz, y de *cuauh-tla*, bosque; y significa: "Bosque de las codornices."

Somajapa.—No hemos podido reconstruir con seguridad este nombre. La palabra que más se acerca á la que creemos elemento principal, es *xomaxaltic*, de suerte que el nombre propio sería *Xomaxa'pan*; pero su significación no cuadra á un nombre de lugar, pues *xomaxaltic* significa "pati-hendido."

Sompazol.—El nombre propio, aunque no de lugar, es *Tzompazolli*, que significa: "guedeja enhetrada" (Molina), esto es, cabellera larga enmarañada. *Tzompazolli* se compone de *tzontli*, cabellos, y de *pazolli*, maraña. Como nombre de lugar ha de ser *Tzompazotla*, "Donde abundan las cabelleras enmarañadas."

Sonenantla. Soncuautla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tetzon-cuauh-tla*, compuesto de *tetzonpantli* ó *tetzon-*

cuahuitl, y de la final colectiva *tla*; y que significa: "Bosque de zompantles ó colorines." El árbol del colorín, *Erythrina corallodendrum*, se llama simplemente *tzompantli* ó *tzompancuahuitl*, de modo que si éste fuera el elemento del nombre, sería *Tzompancuauh-tla*.

El nombre de que se trata en este artículo es adulteración de *Tzoncoatl*, que se compone de *tzoncoatl*, "lombriz de perro, ó culebra que se cría en el agua, de las cerdas de caballo que cayeron en ella" (Molina), gusanos intestinales, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las lombrices ó culebras de cerdas." Todavía hoy los indios creen que ciertas culebritas que viven en las charcas son cerdas ó cabellos transformados en ellas; y por eso las llaman *tzoncoatl*, compuesto de *tzontli*, cabellos, y de *coatl*, culebra.

Sosonteopa.—El nombre propio es *Tzotzonteopan*, que se compone de *tzotzontli*, plural supletorio de *tzontli*, cabellos, y de *teopan*, apócope de *teopantli*, templo; y significa: "En el templo de los cabellos." Estos cabellos eran un símbolo ó representación del dios *Tzontemoc*.

Soteapan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xoteapan*, que se compone de *xotl*, pié ó pierna, y de *apan*, río; y que significa: "Ramal ó pierna del río."

No estamos conformes ni con la estructura, ni con la significación del nombre.

Entre los nahoas los ríos no tenían pies ni piernas, tenían brazos, como entre nosotros, y les daban el nombre de *atoyamaitl*, compuesto de *atoyatl*, río, y de *maitl*, mano y brazo. Además, *xotl*, pié, ó pierna, sólo se usa en composición, y siempre pierde las finales *tl*, *xo*, de suerte que no se comprende porque el doctor le da la forma de *xote*, y mucho menos se comprende la *e* final.

Soteapan es una adulteración de *Tzotapan*, que se compone de *tzote*, compuesto de *tzotl*, suciedad, porquería, de *e*, que tiene, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua sucia, ó que tiene porquería."

Soyata.—El nombre propio es *Zoyatla*, que se compone de *zoyatl*, palma, y del colectivo *tla*; y significa: "Palmar."

De *zoyatl* se ha formado el aztequismo *soyate*, que significa, no el árbol de la palma, sino sus hojas, ó filamentos, de que hay varios artefactos; así se dice: "sombrero de soyate" al hecho ó tejido de palma; "techo de soyate" al formado con hojas de palma.

Suchil.—El nombre propio es *Xochitl* ó *Xuchitl*, "flor."

Suchilapan.—Se compone de *suchil*, aztequismo formado de *xochitl*, flor, y de *apan*, en el agua, ó en el río. El nombre propio es *Xochiapan*. (V. SOCHIAPA).

Súchiles.—Plural castellano de *suchil*, aztequismo formado de *xochitl*, flor. (V. SUCHILAPAN).



T

Tacoteno.—El nombre propio es *Tlacotenco*, que se compone de *tlacotl*, "xara, vardasca" (Molina), de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las jaras, ó de la vardasca."

El Dr. Peñafiel traduce: "En la orilla del jarillal." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Tlacotlatenco*.

Tahuitolapa.—El nombre propio es *Tlahuitol-a-pan*, que se compone de *tlahuitolli*, arco ó ballesta, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de las ballestas ó arcos."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Tlahuitolapa*, compuesto de *tlahuitolli*, arco, ó de *tlahuitoloqui*, arquero, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "Lugar de arcos de combate," ó "de arqueros que los llevan." Lo primero se dice *Tlahuitolla*, y lo segundo, *Tlahuitoloca*.

Tlahuixcan.—El nombre propio es *Tlahuixcan*, que se compone de *tlahuixtli*, "armas, ó insignias" (Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de armas, ó insignias."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlahuixca-n*, compuesto de *tlahuixcalli*, aurora, y la final *n*, de lugar; y que significa: "Lugar situado al Oriente." Si el elemento principal del nombre fuera *tlahuixcalli*, éste sería *Tlahuixcalco* ó